

# **koi ye kah de gulshan gulshan - Jigar Morarabadi. Translated**

koī ye kah de gulshan gulshan

laakh balā.eñ ek nasheman

**let someone proclaim from garden to garden**

**there are innumerable calamities but only one nest**

qātil rahbar qātil rahzan

dil sā dost na dil sā dushman

**expert guide killer highwayman**

**no friend like heart no enemy like heart**

phuul khile haiñ gulshan gulshan

lekin apnā apnā dāman

**flowers are blooming in gardens**

**but each flower has its own fate**

ishq hai pyāre khel nahīñ hai

ishq hai kāre-shīsha-o-āhan

**it is love dear game it is not**

**love is a work of glass and iron**

ḵhair mizāj-e-husn kī yā-rab

tez bahut hai dil kī dhaḌkan

**let the spirit of love bloom O God**

**very fast is the beat of heart**

aa ki na jaane tujh bin kab se

ruuh hai lāsha jism hai madfan

**come without you do not know since when**

**soul is dead body a grave**

aaj na jaane raaz ye kyā hai

hijr kī raat aur itnī raushan

**today do not know what the mystery is**

**it is night of separation but yet it is illuminated**

umreñ bītīñ sadiyāñ guzrīñ

hai vahī ab tak ishq kā bachpan

**lives have been spent centuries have passed**

**has remained the same till now love's childlike innocence**

tujh sā hasīñ aur ẖhūn-e-mohabbat

vahm hai shāyad surẖhi-e-dāman

**as beautiful as you and slayer of love**

**I have a fear it may turn out to be bloody**

barq-e-havādis allāh allāh

jhuum rahī hai shāẖh-e-nasheman

**lessening of calamities oh God oh God**

**dancing is the branch holding the nest**

tū ne sulajh kar gesū-e-jānāñ

aur baḌhā dī shauq kī uljhan

**by straightening the tresses of beloved**  
**you have increased the tangles of my love**

rahmat hogī tālib-e-isyāñ  
rashk karegī pākī-e-dāman

**it will be merciful for one demanding rebellion**  
**jealous will be your purity of soul**

dil ki mujassam ā.īna-sāmāñ  
aur vo zālim ā.īna-dushman

**heart's image is being a mirror**  
**and that tyrant is the mirror of the enemy**

baiThe ham har bazm meñ lekin  
jhaaḌ ke uTThe apnā dāman

**sat in every gathering but**  
**got up leaving what transpired**

hastī-e-shā.er allāh allāh

husn kī manzil ishq kā maskan

**life of a poet at mercy of God**

**destination of beauty is love's abode**

rañgīñ fitrat saada tabī.at

farsh-nashīñ aur arsh-nasheman

**colorful nature simple state**

**floor sitter and celestial**

kaam adhūrā aur āzādī

naam baḌe aur thoḌe darshan

**work incomplete but expecting independence**

**big reputation but low essence**

sham.a hai lekin dhuñdlī dhu.dlī

saayā hai lekin raushan raushan

**candle yet dim light**

**shade but illuminating**

kāñToñ kā bhī haq hai kuchh ākhir

kaun chhuḌā.e apnā dāman

**even thorns have some rights**

**who is to save one's fate**

chaltī phirtī chhāñv hai pyāre

kis kā sahrā kaisā gulshan

**world is a transient moving shadow**

**whose desert which garden**

### **Videos:**

1. Begum Akhtar's rendering of the ghazal, but it is incomplete.

<https://youtu.be/gCpVLciXIjg>

2. Rageshri Das's rendering, also incomplete.

<https://youtu.be/SXc290fYlFs>

Suffern, New York, Oct. 10, 2021

[www.kaulscorner.com](http://www.kaulscorner.com)

maharaj.kaul@yahoo.com